

Petra Plutnarová
Spanglish

(Posudek vedoucího diplomové práce)

Španělsky psaná práce Petry Plutnarové je první diplomovou prací na oboru hispanistika, která se ve svém celku zabývá problematikou *spanglish*. Téma práce umožnilo diplomantce maximálně zúročit i její další obor – anglistiku.

V přehledně rozvržené a vyvážené práci, dělicí se na teoretický úvod a lingvistickou část, věnuje diplomantka pozornost stěžejním otázkám souvisejícím s determinací a charakteristikou *spanglish*, přičemž zasazuje danou problematiku do širšího sociolingvistického a geopolitického kontextu. Vychází z teoretického rámce, v němž nabízí základní východiska a stanoví teoretické předpoklady pro další analýzu.

Přínosné je pojednání o sociolingvistické situaci v USA, v němž není opomenuto hledisko diachronické a synchronické. Zde jsou cenné zejména kapitoly o jednotlivých komunitách Hispánců a otázkách jejich identity. Diplomantka zde uvádí řadu postřehů, dokumentujících důkladnou znalost této oblasti.

Hodnotná je rovněž nejrozsáhlejší, lingvistická část práce (92 str. ze 158), v níž Petra Plutnarová předkládá charakteristiku *spanglish* z hlediska foneticko-fonologického, morfosyntaktického a lexikálního. Analýza je doložena konkrétními příklady převzatými převážně od renomovaných autorů a doplněna příklady zaznamenanými během kratšího pobytu diplomantky v Miami. Je zde zúročen rovněž materiál ze sociolingvistické části, který se týká jednotlivých skupin Hispánců a jejich jazykové variantnosti.

Právě odlišení různých variant španělštiny a jejich specifičnost v rámci *spanglish* tvoří velmi významnou součást celkového rozboru, jelikož mnohdy se ke *spanglish* přistupuje velmi zjednodušeně, coby k hybridnímu útvaru standardní španělštiny a angličtiny. Jemné nuance jsou zdůrazněny i v lexikální části, kdy je nesnadné vymezit hranici mezi jednotlivými variantami španělštiny ovlivněnými angličtinou a *spanglish*.

Práce se opírá o obsáhlou bibliografii, v níž jsou zastoupena stěžejní díla předních odborníků v oblasti *spanglish* (Varela, Poplack, Stavans, Silva Corvalán, Rodríguez). Ač diplomantka vychází z uvedených pramenů, zaujímá k nim svůj vlastní, někdy polemický postoj. Každá kapitola je zakončena příslušnými závěry (chybí pouze u morfologické části). Text je psán kultivovaným jazykem, má pečlivou formální úpravu, vyskytuje se zde jen pár drobných překlepů (např. str. 134, 141, 147). Poznámkový aparát je bezchybný. V závěru je práce doplněna resumé v češtině, přehledem hispánských politických a občanských

organizací, mapou zachycující rozložení hispánského obyvatelstva v USA a oblasti s jeho největší koncentrací, a tabulkami s nejvíce frekventovanými slovesy a adjektivy ve *spanglish*, které jsou komplementem morfologické části práce.

Petra Plutnarová prokázala schopnost analyzovat problematiku z různých hledisek, postihla významné otázky týkající se původu, současného stavu i budoucího vývoje *spanglish*. Dokázala podrobně a přesvědčivě pojednat o stěžejních okruzích zadaného tématu, analyzovat je, a což je velmi cenné, porovnat teoretické postuláty a názory jednotlivých autorů s vlastními poznatky a zkušenostmi. Daného úkolu se zhostila s důkladností a precizností. Hodnotím promyšlené členění a přehlednost, a v neposlední řadě přesvědčivé závěry.

Diplomová práce *Spanglish* Petry Plutnarové splnila vytčený cíl, a proto plně doporučuji, aby byla přijata k obhajobě. Hodnotím ji jako výbornou a navrhuji, aby byla přijata jako práce rigorózní.

PhDr. Anna Mištinová

V Praze dne 24.ledna 2007